

УДК 811.512.157

UDC 811.512.157

10.00.00 Филологические науки

Philology

**ТЕРМИНЫ ЯКУТСКОЙ ГРАММАТИКИ В  
ТЕКСТЕ «СЛОВАРЯ ТЕРМИНОВ» А.А.  
ИВАНОВА-КҮНДЭ<sup>1</sup>**

**THE TERMS OF THE YAKUT GRAMMAR IN  
THE TEXT OF "THE DICTIONARY OF  
TERMS" A. A. IVANOV-KYNDE**

Оконешников Егор Иннокентьевич  
д.ф.н., старший научный сотрудник  
egorinnokentevich@mail.ru

Okoneshnikov Egor Innokentevich  
Dr.Sci.Philol., senior researcher of the Department of  
Lexicology, e-mail: [egorinnokentevich@mail.ru](mailto:egorinnokentevich@mail.ru)

РИНЦ SPIN-код: 9519-8262

RSCI SPIN-code = 9519-8262

*ФГБУН Институт гуманитарных исследований и  
проблем малочисленных народов Севера  
Сибирского отделения Российской академии наук,  
Якутск, Республика Саха (Якутия)  
677027, Республика Саха (Якутия), г. Якутск, ул.  
Петровского 1*

*Institute for Humanities Research and Indigenous  
Studies of the North, Siberian Branch of the Russian  
Academy of Sciences, Yakutsk, Republic of Sakha  
(Yakutia), Senior Research Fellow,  
677027, Republic of Sakha (Yakutia), Yakutsk,  
Petrovskogo St. 1*

В отечественном терминоведении одной из приоритетных выдвинулась проблема изучения функционирования терминов в тексте. В этой связи впервые в статье рассматриваются термины якутской грамматики, зафиксированные в тексте многоотраслевого переводного «Словаря терминов», одного из крупного культурно-просветительского деятеля 20-30-х годов прошлого столетия Алексея Андреевича Иванова – Күндэ. Содержательная часть статьи состоит из трех разделов, где в квантитативном и квалификативном плане разбираются: термины, используемые в настоящее время, допустимые с частичными вариативными исправлениями и нереконструируемые, т.е. такие, которые по тем или иным мотивам вышедшие из современного употребления. По нашим подсчетам, около 90% грамматических терминов, зарегистрированных в «Словаре», закрепились в литературном языке. Благодаря глубокому знанию родного языка, таланту писателя и ученого, А.А. Иванов-Күндэ стал одним из первых ведущих разработчиков оригинальной терминологии якутской грамматики

In domestic terminology we now have a priority problem of studying the functioning of the terms in the text. In this regard, the article discusses for the first time the terms of the Yakut grammar recorded in the text of multi-transferable “dictionary of terms”, made by one of the largest cultural and educational figure of 1920-1930 - Alexey Andreevich Ivanov - Kynde. The content of the article consists of three sections, where in quantitative terms and qualification we have: the terms used at the present time, permitted with partial corrections and variative deprecated which, for various reasons, emerged from the modern use. According to our estimates, about 90% of grammatical terms, registered in the "Dictionary", stuck in the literary language. Through deep knowledge of the native language, the talent of the writer and scientist, A.A. Ivanov-Kynde became one of the first leading developers of the original terms of the Yakut grammar

Ключевые слова: ТЕКСТ И ТЕРМИН,  
МНОГООТРАСЛЕВОЙ ПЕРЕВОДНЫЙ  
СЛОВАРЬ, ТЕРМИНЫ ЯКУТСКОЙ  
ГРАММАТИКИ, ТЕРМИНОИСПОЛЬЗУЮЩИЕ  
ТЕКСТЫ, ДОПУСТИМЫЕ ТЕРМИНЫ,  
НЕРЕКОМЕНДУЕМЫЕ ТЕРМИНЫ,  
ОРИГИНАЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ ГРАММАТИКИ

Keywords: TEXT AND TERM, DIVERSIFIED  
TRANSLATION DICTIONARY, TERMS OF  
YAKUT GRAMMAR, TERMINOLOGY TEXTS,  
UNACCEPTABLE TERMS, ORIGINAL TERMS OF  
GRAMMAR

<sup>1</sup> Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта №15-34-01026

## **Введение**

Союз писателей Якутии и Институт гуманитарных исследований АН Республики Саха (Якутия) выпустили в 2000 г. книгу «Свет утренней зари: литературные произведения, словарь, статьи, библиография», посвященную известному общественному деятелю, поэту, прозаику, драматургу, литературоведу-критику и языковеду Алексею Андреевичу Иванову – Күндэ в связи с его 100-летием со дня рождения. В книге впервые на современном алфавите помещен «Словарь терминов» Күндэ с незначительными редакционными поправками проф. П.А. Слепцова [1, с. 129-228].

Күндэ родился 16 января 1889 г. в наслеге Хангаласс Сунтарского улуса. Учился в Иркутской учительской семинарии, с четвертого курса был исключен за участие в нелегальном революционном кружке студентов. В 1924 г. его назначили ответственным редактором якутской секции Центрального издательства народов СССР в г. Москве. За короткое время под его непосредственным участием было выпущено около 60-ти книг, в том числе учебники и учебные пособия. Одновременно он посещал литературный кружок, руководимый писателем Д. Фурмановым. Он известен как активный деятель культурно-просветительского фронта, талантливый писатель, литературный критик, языковед, составитель первых учебников и учебных пособий. К сожалению, жизнь его оказалась непродолжительной, умер 30 октября 1934 г. в г. Якутске.

«Словарь терминов» многоотраслевой, в нем зафиксированы слова-термины по всем предметам школьного обучения с охватом общественно-политической и научно-технической терминологической лексики. В предлагаемой читателю статье не предусматривается полный разбор «Словаря» (в дальнейшем «Словарь»). Предметом данного исследования является его специальная лингвистическая часть, озвученная в заглавии статьи. «Словарь» в целом переводный и относится к переводно-

инвентаризационному типу терминологических словарей. Переводным словарям свойственна инвентаризационная функция. Инвентаризация терминов – это максимально полный отбор и описание слов-терминов и терминологических словосочетаний, принадлежащих каким-либо областям знаний или их тематическому отрывку [2, С. 65-69].

### **Терминоиспользующие тексты в «Словаре» Күндэ**

В 1971 г. проф. В.П. Даниленко выдвинула теорию, согласно которой научно-технические термины существуют в двух сферах – в сфере фиксации и сфере функционирования [3]. Функционирование в свою очередь делится на три группы текстов: терминоиспользующие, терминофиксирующие и терминопорождающие. Усилие терминологов до сего времени направлено на изучение терминов, фиксированных в различных типах словарей. «Проблематика изучения функционирования терминов в тексте,- по словам теоретика-терминоведа В.М. Лейчика, - только начинает сейчас формироваться». [4, с. 85]. Изучение функционирования терминов в тексте дает возможность идентифицировать термин в тексте и затем выделить его из этого текста. Проведение подобной работы в учебно-научных текстах у нас только намечается. В данной статье предпринимается первая попытка разбора не связностного (целостностного), а дискретного (фиксированного) текста. «Сфера фиксации термина – тоже тексты» [5, с. 82].

Иванов А.А.-Күндэ как теоретик и практик специально занимался созданием грамматических слов-терминов с помощью лексико-семантических и морфологических средств родного языка. По этому поводу он переписывался с акад. Э.К. Пекарским. В фондах архива Э.К. Пекарского, хранящегося в Санкт-Петербурге, имеется несколько его писем. В одном из них, от 2 февраля 1925 г., пишет: «При сем прилагаю целый ряд слов, грамматических терминов с просьбой подобрать для них соответствующие слова из якутского языка и вообще из тюркского

лексикона». В ответном письме Э.К. Пекарского от 6 февраля 1925 г. говорится: «Для создания грамматической терминологии нужна целая комиссия из практиков и теоретиков. Только после этого я мог бы организовать комиссию из специалистов через «Радловский кружок». «Звук» я перевел бы *дорбоон*, а «слог» - *тыл сүһүөбэ*» [6].

Күндэ в своем «Словаре» зарегистрировал всего 85 слов-терминов якутской грамматики. Из них 61 имеет стабильное употребление в современном якутском языке, а 9 с частичными семантическими вариантными вкраплениями. Для убедительности они приводятся в статье в сопоставлении через знак < с общепринятыми терминами в современном якутском литературном языке.

*Фонетика* 'дорбооннору үөрэтэр үөрэх' < *дорбоон үөрэбэ; гармония* 'дьүөрэлэһии' < *дьүөрэлэһии*; *звуки* 'дорбооннор' < *дорбооннор*; *гласные звуки* 'аһаҕас дорбооннор' < *аһаҕас дорбооннор*; *узкие* 'кыараҕастар' < *кыараҕас аһаҕас дорбооннор*; *широкие* 'киэннэр' < *киэн аһаҕас дорбооннор*; *передние или мягкие* 'илиннэр, биитэр сымнаҕастар' < *илин аһаҕас дорбооннор*; *задние или твердые гласные* 'кэлин биитэр кытаанах аһаҕас дорбооннор' < *кэлин аһаҕас дорбооннор*; *согласные* 'бүтэй дорбооннор' < *бүтэй дорбооннор*; *глухие звуки* 'һьиргиэрэ суохтар' < *глухой согласный* 'һьиргиэрэ суох бүтэй дорбоон', *губные* 'уос киэннэрэ' < *уос бүтэй дорбоонноро*; *заднеязычные* 'тыл төрдүн киэннэрэ' < *тыл кэннинээби бүтэй дорбооннор*; *звонкие* 'һьиргиэрдээхтэр' < *һьиргиэрдээх бүтэй дорбооннор*; *носовые* 'мурун дорбооно' < *мурун бүтэй дорбооно*; *зубные* 'айах киэннэрэ' < *неогубленные гласные* 'айах аһаҕас дорбоонноро'; *шумные* 'тыастаахтар' < *тыастаах бүтэй дорбооннор*; *среднеязычные звуки* 'тыл ортотун дорбоонноро' < *тыл ортотунаабы бүтэй дорбооннор*; *щелинные* 'быыс дорбооно' < *щелевые* 'быыһылыыр бүтэй дорбооннор';

*Имя существительное* 'аат' < *аат тыл*; *приставки* 'сыһыарыылар' < *аффиксы* 'сыһыарыылар'; *надеж* 'падьыас' < *надеж* 'түһүк'; *надеж*

*именительный* 'аат падьыаһа' < *основной падеж* 'төрүт түһүк'; *падеж орудный* 'туттуу падьыаһа' < *туттуу түһүк*; *падеж исходный* 'таһаары падьыаһа' < *таһаары түһүк*; *падеж совместный* 'холбуу падьыас' < *холбуу түһүк*; *падеж сравнительный* 'тэннии падьыас' < *тэннии түһүк*; *падеж частный* 'араары падьыаһа' < *араары түһүк*; *склонение* 'аат уларыйыта' < *ааты уларытар көстүк*; *слог* 'сүһүөх' < *сүһүөх*; *единственное число* 'биир ахсаан' < *биир ахсаан*; *множественное число* 'элбэх ахсаан' < *элбэх ахсаан*.

*Глагол* 'туохтуур' < *туохтуур*; *глаголы возвратные* 'бэйэни туохтуу' < *возвратный залог* 'бэйэни туһаайы'; *глаголы побудительные* 'дьаһаттары туохтуу' < *побудительный залог* 'дьаһайар туһаайы'; *глаголы совместные и взаимные* 'холбоһон туохтуу' < *совместно-взаимный залог* 'холбуу туһаайы'; *глаголы страдательные* 'атынтан туохтаны' < *страдательный залог* 'атынтан туһаайы'; *глаголы уменьшительные* 'атаахтатан туохтуу' < *ласкательный глагол* 'атаахтатар туохтуур'; *глаголы ускорения* 'тиэтэтэн туохтуу' < *ускорительный вид* 'тиэтэтэр көрүн'; *глаголы усиления* 'төхтөрүтэлэн туохтуу' < *многократный вид* 'төхтөрүтэлиир көрүн'; *формы изъявительные* 'этэр киэп' < *изъявительное наклонение* 'кэпсиир киэп'; *формы опасения* 'сэрэтэр киэп' < *возможное наклонение* 'сэрэтэр киэп'; *формы повелительные* 'соруйар киэп' < *повелительное наклонение* 'соруйар киэп'.

Термины из различных разрядов грамматики типа *алфавит* 'алпаабыт' < *алпаабыт*; *восклицательный знак* 'күүһүрдэр бэлиэ' < *күүһүрдүү бэлиэтэ*; *грамматика* 'кырамаатыка' < *грамматика*; *деепричастие* 'сыһыат туохтуур' < *сыһыат туохтуур*; *запятая* 'саппытыай' < *соппутуой*; *имя числительное* 'ахсаан аат' < *ахсаан аат*; *междометие* 'саһа аллайы' < *саһа аллайы*; *местоимение* 'солбуйар аат' < *солбуйар аат*; *морфология* 'морпологуойа' < *морпологуойа*; *наречие* 'сыһыат' < *сыһыат*; *синтаксис* 'сиинтэксис' < *синтаксис*; *предложение* 'этии' < *этии*;

*дополнение* 'толорор тыл' < толоруу; *скобки* 'оскуопка' < ускуопка; *словарь* 'тылддыт' < тылддыт; *термин* 'тиэрмин' < тиэрмин; *точка* 'туочука' < туочука; *транскрипция* 'тыранкырыпысыйа' < транскрипция.

Если судить по времени создания «Словаря», то априори можно допустить, что многие из привлеченных терминов были впервые введены Күндэ в научный оборот. Однако для выявления нововведенных Күндэ терминов потребуется специальное исследование по другой методике. К тому же рукопись «Словаря» увидела свет в 2000 году, через 67 лет после утверждения к печати.

### **Допустимые термины в тексте «Словаря»**

К допустимым, относим те новообразования, имевшие место на начальном этапе формирования своеязычной терминологической лексики. Со временем они подвергались к усовершенствованиям типа *долгие гласные* 'энээркэй аһаҕас дорҕооннор' < уһун аһаҕас дорҕооннор; *дрожание* 'эйэнэлиир дорҕооннор' < илигириир бүтэй дорҕооннор; *имя прилагательное* 'быһаарар аат' < даҕааһын аат; *падеж винительный* 'хайаны падеж' < туохтуу падеж; *падеж дательный* 'сыһыан падеж' < сыһыары падеж; *приложение* 'даҕаамыр' < пояснительный член предложения 'даҕаамыр'; *сложное предложение* 'таамыктаах этии' < холбуу этии и др.

Изменения могли происходить в связи с эволюцией самой лингвистической науки по уточнению тех или иных терминологических понятий. Каждое усовершенствование требовало больших напряжений умственных и физических сил научных и практических работников. В этой связи приводим пример отшлифования терминов, обозначающих главные члены предложения. В «Словаре» Күндэ *подлежащее* 'хайааччы', *сказуемое* 'хайыыр'. Открываем «Русско-якутский терминологический словарь» П.А. Ойунского [М., 1935]: *подлежащее* 'этиллээччи', *сказуемое* 'этээччи'. Новообразования Күндэ и Ойунского как

термины не имели практического внедрения. Автор учебной грамматики Н.С. Григорьев [Якутск, 1938] в своей книге для них отыскал более подходящие слова *подлежащее* 'туһаан', *сказуемое* 'кэпсиирэ', которые до сих пор имеют активное употребление. Сразу бросается в глаза необычность их формы и затемненность семантики. В внеконтекстном обычном разговоре стали бы употреблять слова *туһаан*, *кэпсиирэ*, то слушатели ничего не поняли бы по той простой причине, что они придуманы. Автор, крупный знаток родного языка, просто выдумал весьма удачные эквивалентные слова. Этот факт лишний раз наглядно подтверждает, что терминообразованию большую роль играет искусственное начало. Оно связано с тем, что терминами могут быть только слова в особой функции [8, с. 220-221]. Терминоведы единодушны в определении особой функции терминов как «функцию выражения специального профессионального понятия» [Винокур, Головин, Реформатский, Даниленко, Татаринев, Лейчик, Гринев-Гриневиц]. Если слово общей лексики соотносится с фактическими явлениями, то слово терминологической лексики соотносится с объектами специфическими, известными узкому кругу специалистов какой-либо отрасли знаний. Поэтому термины квалифицируются как «язык для специальных целей». Ими оперируют профессионалы между собой. Что касается однозначности термина, то она выводится из системы понятий той области науки и техники, к которой он относится. Суть в том, что все лишнее из значений слова отбрасывается, остается только терминологическое значение, исходящее из системы понятий той или иной отрасли науки. В разобранном случае Н.С. Григорьев, как специалист с обостренным языковым чутьем, придумал для специальных лингвистических целей удачные слова-термины. Здесь естественным является языковой материал, а искусственным его использование в функции термина.

### Нерекомендуемые термины в тексте «Словаря»

В «Словаре» встречаются термины-новообразования, не имевшие в последующем практического применения. В большинстве своем они заменены более подходящими эквивалентами. Вместе с тем следует обратить внимание читателей на то, что истоки отечественного терминоведения были заложены в 1931 г. Его основателями были специалисты не с филологическим, а с инженерным образованием. Инициатор создания Комиссии технической терминологии при АН СССР был инженер Д.С. Лотте (1898-1950). А Чаплыгин С.А. (1869-1942) – один из основоположников аэродинамики, автор трудов по теоретической механике. Дрезен Э.К. (1895-1936) – специалист по механике и эксперанто. Их общий доклад «Задачи, итоги и перспективы работы по технической терминологии» состоялся 26 мая 1937 года, где важнейшей задачей Комиссии технической терминологии (созданной в 1933 г.) указывалась разработка вопросов теории технической терминологии «Языковеды, за очень немногим исключением, фактически участия в работе Комиссии не принимали» [9, с. 40-41]. Этот маленький экскурс в историю говорит о том, что в вопросах разработки якутской терминологии Күндэ мог положиться на свою лингвистическую подготовку и глубокое знание родного языка.

Итак, вернемся к нерекомендуемым терминам, зафиксированным в «Словаре», типа *ассимиляция* 'эссимилээссийэ, үтүктүү' < *бүтэй дорбооннор дьүөрэлэһиилэрэ*; *прогрессивная ассимиляция* 'бастакыны үтүктүү' < *өрө дьүөрэлэһи*; *формы условные* 'баҕарар киэп' < *условное наклонение* 'болдьох киэп'; *формы совершенные* 'эрэнэр киэп' < *утвердительное наклонение* 'бигэргэтэр киэп'; *смычные* 'ыпсыы дорбоон' < *смычные согласные* 'төлөрүйэр бүтэй дорбооннор'; *части речи* 'тыл өлүүскэлэрэ' < *саҥа чаастара*; *превосходная степень* 'бэрт үчүгэйэ' <

*күүһүрдэр кэрин; тире 'туора тарды' < тириэ; степень сравнения 'холооһун истиэпэнэ' < тэнниир кэрин* и др. – 15 единиц.

А.А. Иванов-Күндэ впервые в терминологической практике показал внедренческие образцы. Так, в книгу «Биһиги санабыт» [М., 1925] занесены: *этии* 'предложение', *тыл сүһүбэ* 'слог', *көһөрүү* 'перенос', *төрүт тыл* 'корень слова', *сыһыарыы* 'аффиксы', *дорбоон* 'звук', *аһаҕас дорбоон* 'гласный звук', *бүтэй дорбоон* 'согласный звук'. В книге «Биһиги тылбыт» [М., 1926] находим: *биир ахсаан* 'единственное слово', *элбэх ахсаан* 'множественное число', *киэп* 'наклонение', *туохтуур киэптэрэ* 'наклонение глагола', *соруйар киэп* 'повелительное наклонение', *төхтөрүтэлиир киэп* 'многократное наклонение', *атаахтатар көрүг* 'уменьшительный вид'. В академической «Грамматике современного якутского литературного языка» *төхтөрүтэлиир киэп* 'многократное наклонение' Күндэ нашло свое место в разделе «Видовая характеристика глаголов действия и состояния». В книгу «Саха тыла: кырамаатыка уонна быраапсайды суруйуу. Үөрэх 5 кылааһа» [Якутск, 1934] вошли: *быһаарыы* 'определение, эбиискэ 'частица', *сэһэн этии* 'повествовательное предложение', *ыйытыы этии* 'вопросительное предложение', *аһаҕас дорбоон дьүөрэлэһиитин сокуона* 'закон гармонии гласных', *сыһыат* 'наречие', *туохтуур* 'глагол', *сыһыат туохтуур* 'деепричастие', *туохтуур буолар формата* 'положительная форма глагола', *туохтуур буолбат формата* 'отрицательная форма глагола', *туохтуур сирэйдэһиитэ* 'спряжение глагола' и др. Сразу заметим, что в учебниках использованы термины грамматики, не зафиксированные в его «Словаре».

### **Заключение**

После того, как закончилась работа по составлению «Словаря» Күндэ, прошло восемьдесят с лишним лет. Конец прошлого и начало нынешнего столетий ознаменовались в нашей стране необычайным расширением терминологической деятельности, появилось новое

направление в языкознании под названием терминография. «Предметом терминографии следует считать, - пишет один из основателей проф. С.В. Гринев-Гриневич, - разработку методологии и конкретных приемов составления специальных словарей, а наиболее важными задачами разработку принципов классификации и типологии терминологических словарей, определение научно обоснованных принципов отбора специальной лексики для отдельных типов терминологических словарей, а также установление единых принципов наиболее эффективного описания (толкования, перевода, атрибуции и т.д.) и представления терминологической лексики в специальных словарях» [9, с. 6-7]. Терминография – это теория и практика создания словарей специальной лексики.

«Словарь» Күндэ был составлен до появления самостоятельного раздела языкознания о спецсловарях и относится к типу многоотраслевых. Термины грамматики занесены наравне с терминами других отраслей знания. Многие термины, встречаемые в его учебниках и учебных пособиях, не получили отражения в «Словаре». Нашему разбору подверглись термины якутской грамматики, имеющие в тексте «Словаря». Что касается многоотраслевых словарей, то они были востребованы на начальном этапе формирования национальных терминологий. Со временем потеряли былую жизнеспособность, уступив свое место специальным словарям по многочисленным областям знаний.

Из 85 терминов якутской грамматики, зарегистрированных в тексте «Словаря», 61 единица прочно закрепилась в современном литературном языке в качестве своеязычных терминов. 9 из них перетерпели вариативные усовершенствования. С более подходящими новыми вариантами допускаются к употреблению в учебниках для школ. В тексте «Словаря» встречаются слова-термины, которые впоследствии были частично или полностью заменены более адекватными и короткими типа

эллипсисов. Их всего 15, что составляет 12,75% от общего количества терминов, фиксированных в тексте «Словаря». Подобные усовершенствования терминов происходят постоянно в связи с расширением и углублением исследовательской деятельности, переводческой культуры и специализацией их функционирования.

Квантитативный и квалификативный разбор языковедческих терминов, включенных в «Словарь» наглядно подтверждает, что А.А. Иванов-Кюндэ наряду с писательской деятельностью, как крупный знаток родного языка, весьма успешно занимался на заре национальной письменности разработкой своеязычной терминологии якутской грамматики.

### Литература

1. Кюндэ (Иванов Алексей Андреевич). Свет утренней зари (якут. яз.) – Якутск: Изд-во Бичик, 2000. – 336 с.
2. Гринев-Гриневи́ч С.В. Введение в терминографию. Как просто и легко составить словарь. Учебное пособие. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 224 с.
3. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии. М., 1971. – С. 43.
4. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М., 1977. – С. 38-39.
5. Лейчик В.М. Особенности функционирования терминов в тексте // Филологические науки. – 1990. – №3. – С. 82-85.
6. Санкт-Петербургский филиал архива Российской Академии Наук: ПФА. Ф.202, Оп.2, Д.168, Л. 1-3.
7. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Татаринov В.А. «Истории отечественного терминоведения. Классики терминоведения: Очерк и хрестоматия». – М., 1994. – С. 220-221.
8. Буянова Л.Ю. Термин как единица логоса. – М.: Наука, 1913. – 218 с.

### References

1. Kjundje (Ivanov Aleksej Andreevich). Svet utrennej zari (jakut. jaz.) – Jakutsk: Izd-vo Bichik, 2000. – 336 s.
2. Grinev-Grinevich S.V. Vvedenie v terminografiju. Kak prosto i legko sostavit' slovar'. Uchebnoe posobie. – M.: Knizhnyj dom «Librokom», 2009. – 224 s.
3. Danilenko V.P. Leksiko-semanticheskie i grammaticheskie osobennosti slov-terminov // Issledovanija po russkoj terminologii. M., 1971. – S. 43.
4. Danilenko V.P. Russkaja terminologija. Opyt lingvisticheskogo opisanija. M., 1977. – S. 38-39.

5. Lejchik V.M. Osobennosti funkcionirovanija terminov v tekste // Filologicheskie nauki. – 1990. – №3. – S. 82-85.

6. Sankt-Peterburgskij filial arhiva Rossijskoj Akademii Nauk: PFA. F.202, Op.2, D.168, L. 1-3.

7. Vinokur G.O. O nekotoryh javlenijah slovoobrazovanija v russkoj tehničeskoj terminologii // Tatarinov V.A. «Istorii otechestvennogo terminovedenija. Klassiki terminovedenija: Oчерk i hrestomatija». – M., 1994. – S. 220-221.

8. Bujanova L.Ju. Termin kak edinica logosa. – M.: Nauka, 1913. – 218 s.